

Сороченко Е. Н.

МОЛЧАНИЕ И ЕГО ВИДЫ В РОМАНЕ И. А. ГОНЧАРОВА "ОБЫКНОВЕННАЯ ИСТОРИЯ"

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/8-2/78.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27): в 2-х ч. Ч. II. С. 183-186. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

железнодорожной и железнодорожного транспорта, описание конкретных предметов, явлений действительности на железной дороге, формулирование каких-либо законов и закономерностей, а также описание видов трудовой деятельности в сфере железнодорожного транспорта. Нами были определены следующие типы текстов с железнодорожной тематикой: 1) научно-справочный; 2) учебно-научный; 3) научно-информативный, 4) рекламный, 5) исторический. Эти тексты, без сомнения, содержат национально-маркированную лексику, которая может осложнить процесс межкультурной коммуникации. Как показывает анализ текстов, больше всего национально-маркированной лексики содержится в научно-справочных, рекламных, исторических текстах.

Как правило, в межкультурной коммуникации больше всего проблем возникает при переводе информации с одного языка на другой. Очевидно, что абсолютно точный перевод в таких случаях невозможен из-за разных картин мира, создаваемых разными языками. Наиболее частым случаем такого языкового несоответствия выступает отсутствие точного эквивалента для выражения того или иного понятия, и даже отсутствие самого понятия. Это вызвано тем, что понятие или предметы, обозначаемые такими терминами, уникальны для данной культуры и поэтому в других культурах отсутствуют, и, следовательно, там нет терминов для их выражения.

Так, например, одним из важнейших достижений немецкой железной дороги является разработка и эксплуатация высокоскоростных пассажирских поездов, предлагающих не только своевременную доставку пассажира в пункт назначения, но и высокий класс комфорта внутри вагона. Такие поезда называются InterCityExpress, но чаще всего это выражение сокращается до аббревиатуры ICE и используется в сочетании со словом *der Zug* (поезд), т.е. *der ICE-Zug*, что означает «высокоскоростной междугородний поезд». Эти поезда развивают скорость до 260-300 км/ч и курсируют с интервалом в один час только между крупными городами Германии и Европы. Например: *InterCityExpress (ICE) ist die höchste Zugkategorie des Fernverkehrs, des Personenfernverkehrsunternehmens der Deutschen BahnAG*. В данном предложении мы видим выражение-реалию - *InterCityExpress* и фоновое выражение - *die Deutsche Bahn AG* (Акционерное общество «Немецкая железная дорога»), так как в России существует понятие ОАО «РЖД». Группу реалий - названий немецких поездов могут продолжить такие категории поездов, как *der Eurocityzug (EC)* - Евросити-поезд, курсирующий внутри европейской транспортной системы с интервалом в один-два часа; *InterRegio (IR)* - также один из поездов, курсирующих на дальние расстояния, но в пределах одной страны; *RegionalExpress* - поезд, курсирующий между небольшими городами одной федеральной земли или столицами трех федеральных земель, этот поезд не останавливается на маленьких станциях; *die RegionalBahn* - так называется пассажирский поезд, курсирующий между всеми населенными пунктами - малыми, средними и крупными, билет на такой поезд стоит недорого.

К реалиям в текстах с железнодорожной тематикой можно отнести следующие слова и выражения:

S-Bahn (Schnellbahn oder Stadtschnallbahn) - городская железная дорога (внеуличная); *die Sprinter-Strecke* - участок железнодорожного пути, по которому следует высокоскоростной поезд категории ICE Sprinter; *Schönes-Wochenende-Ticket* - железнодорожный билет, по которому могут ехать 5 человек в один из выходных дней на любое расстояние на всех пассажирских поездах, кроме высокоскоростных, так называемый билет выходного дня; *der Doppelstockwagen* - железнодорожный вагон с сидячими местами на двух уровнях, которые соединены друг с другом лестницей; *Silberling* - пассажирский вагон для скорого движения, выкрашен в серебряный цвет.

Без сомнения, перевод текстов с железнодорожной тематикой затрудняется наличием таких слов и выражений, поэтому необходимо обращаться к различным лингвострановедческим справочникам и словарям. Так, в русском языке нет понятий «Интерситиэкспресс» или «Зильберлинг», а, значит, нет и соответствующих слов на русском языке. В свою очередь, в немецком языке нет слов, обозначающих пригородный электропоезд (т.к. в Германии существует несколько типов пассажирских поездов, курсирующих на местных линиях), кассы (в Германии на железнодорожных вокзалах имеются *Reisebüro* - офис, где можно узнать расписание поездов и каким поездом лучше добраться до какого-либо места, и *Reisezentrum* - место, где можно купить билет на поезд).

Так, благодаря анализу национально-маркированной лексики мы проследили межкультурный аспект в текстах с железнодорожной тематикой. Несмотря на то, что подобные тексты относятся к научно-техническим типам текстов, характеризующихся отсутствием речевых средств, лишенных эмоциональной нагрузки экспрессивной окраски, они могут представлять большой интерес для изучения в аспекте межкультурной коммуникации.

МОЛЧАНИЕ И ЕГО ВИДЫ В РОМАНЕ И. А. ГОНЧАРОВА «ОБЫКНОВЕННАЯ ИСТОРИЯ»

Сороченко Е. Н.

Ставропольский государственный университет

В настоящее время феномен молчания привлекает внимание многих ученых. Как отмечает Малгожата Кита, «молчание можно исследовать в философском, семиотическом, прагматическом, стилистическом аспектах» [Малгожата Кита, 2003, с. 163]. Возможно, этим объясняется разнообразие работ, посвященных данному явлению. В прагмалингвистике молчание традиционно рассматривается как речевой нулевой знак.

По В. В. Дементьеву, «возможны две трактовки молчания - (1) как нулевая морфема (через парадигму) или (2) вне парадигмы» [Дементьев, 2006, с. 86]. Молчание рассматривается и как необходимое условие коммуникации (если мы молчим, мы даем возможность другим разговаривать с нами) [Малгожата Кита, 2003], и как невербальное речевое действие [Поповская, 2006], и как отступление от коммуникативной нормы [Маслова, 2004, с. 361]. В. А. Маслова в качестве основных позиций для описания молчания избирает следующие: философия, мифология молчания, молчание как феномен коммуникации, семантика и поэтика молчания.

По мнению Д. Б. Мухаметова, «как факт речевой культуры человека молчание находит свое воплощение и на страницах художественной литературы, где оно может быть выразителем естественных душевных переживаний и состояний героев» [Мухаметов, 2007, с. 206]. Исследователем были описаны особенности молчания в соответствии с его расположением в диалоге (в начале, середине или конце диалогического общения) в произведениях И. А. Гончарова, Ф. М. Достоевского, Л. Н. Толстого в сопоставительном аспекте. На наш взгляд, заслуживает отдельного внимания описание семантики и установление видов молчания в романе И. А. Гончарова «Обыкновенная история», так как воспроизведение ситуаций молчания содержится во многих фрагментах указанного произведения.

Молчание, представленное в романе, можно понимать широко: в качестве общего названия для таких явлений, как тишина, безмолвие, молчание. В «Словаре синонимов русского языка» З. Е. Александровой указанные слова составляют один синонимический ряд, доминантой которого является слово «молчание». По данным толковых словарей, *тишина* 'отсутствие шума, безмолвие'; *безмолвие* '1. Полная тишина. 2. Полное молчание (в ответ на чью-н. речь, среди собравшихся) (устар)'; *молчание* '1. см. молчать. 2. Полная, ничем не нарушаемая тишина'. *Молчать* '1. Не произносить ничего, не издавать никаких звуков. 2. Соблюдать что-н. в тайне, не рассказывать о чем-н., не высказываться'. Из словарных дефиниций видно, что слово «молчание», если оно употреблено в прямом значении, в большей степени относится к человеку, слово «тишина» - к явлениям окружающего мира, слово «безмолвие» характеризует и человека, и окружающий мир. По мнению Н. Д. Арутюновой, молчание - мир человека, безмолвие и тишина - мир природы. В. А. Маслова не разделяет данную точку зрения, полагая, что тишина проявляется не только в природе, но и мире вообще, безмолвие употребляется и по отношению к людям, для отражения видения природы человеком сквозь «призму души» используется слово «молчание» [Маслова, 2004, с. 361].

Рассмотрим основные текстовые фрагменты, в которых находят свое описание тишина, безмолвие и собственно молчание.

1. Тишина. Роман И. А. Гончарова начинается с описания суматохи в доме Адуевых, вызванной тем, что мать отправляет сына в Петербург. Уже с первых страниц создается образ тишины, нарушаемой теми или иными действиями, связанными с предстоящим отъездом: «Люди ходили, однако ж, на цыпочках и говорили шепотом, чтоб не разбудить молодого барина. Чуть кто-нибудь стукнет, громко заговорит, сейчас, как раздраженная львица, являлась Анна Павловна и наказывала неосторожного строгим выговором, обидным прозвищем...» [Гончаров, 1952, с. 3].

2. Молчание. Основная часть текстовых фрагментов, воспроизводящих молчание, содержит в качестве экспликаторов данного явления слова «молчал», «молча», «замолчать». Ситуации, порождающие молчание, связаны со сферой бытовых, повседневных отношений. Молчание может входить в структуру диалога, в авторский текст. Как отмечает Мухаметов, «толкование молчания осуществляется или в речи героя, или в авторском тексте, оно может опираться на внешний облик молчащего» [Мухаметов, 2007, с. 207]. Молчание сопровождает героев Гончарова в разных жизненных ситуациях: это и прощание Александра с матерью, и оформление отношений между влюбленными, когда молчание несет особую эмоциональную нагрузку и полностью заменяет словесное выражение чувств. Молчание - частый спутник бесед между Александром и дядей, Александром и теткой. По мнению В. А. Масловой, «смысл молчанию придает контекст, ситуация, ибо чтобы отсутствие звуков-знаков стало значимым, нужны особые условия. Если молчание невольное - это один его особый вид, но оно может быть намеренным, и тогда оно семиотично» [Маслова, 2004, с. 362].

Выделим основные виды молчания, представленные в романе, с учетом их семантической и/или семиотической составляющей.

Молчание как окончание пересудов, сплетен: «История об Аграфене и Евсее была старая история в доме. О ней, как обо всем на свете, поговорили, позлословили их обоих, а потом, так же как и обо всем, замолчали» [Гончаров, 1952, с. 4].

Молчание как выражение горя, переживаний: «Евсей сидел молча и сильно вздыхал. Аграфена, насупись, суетилась по хозяйству. У ней горе выражалось по-своему» [Там же].

Молчание как знак смущения: «Он весело поздоровался с матерью, но, увидев вдруг чемодан и узлы, смутился, молча отошел к окну и стал чертить пальцем по стеклу» [Там же, с. 7].

Молчание как способ избежать лжи: «- Будешь ли ты посещать храм божий? будешь ли ходить по воскресеньям к обедне?»

Она вздохнула. Александр молчал. Он вспомнил, что, учась в университете и живучи в губернском городе, он не очень усердно посещал церковь, а в деревне, только из угождения матери, сопровождал ее к обедне. Ему совестно было солгать. Он молчал. Мать поняла его молчание и опять вздохнула» [Там же, с. 14].

Молчание как выражение согласия с мнением другого: «Александр, кажется, разделял мнение Евсея, хотя и молчал» [Там же, с. 35].

Молчание как знак упрёка: «Александр молча, с выражением горького упрёка смотрел на дядю» [Там же, с. 46].

Молчание как знак окончания разговора или временной паузы: «Оба замолчали и начали писать» [Там же, с. 68].

Молчание как знак подтверждения, согласия при выражении счастья:

«- Вы ничего не замечаете в моем лице? - спросил он.

- Что-то глуповато... Пойдите-ка... Ты влюблен? - сказал Петр Иванович.

Александр молчал.

- Так, что ли? угадал?

Александр с торжественной улыбкой, с сияющим взглядом, кивнул утвердительно головой» [Там же, с. 69].

Молчание как временный уход в мир грез, мечты: «Александр замолчал на минуту и погрузился совсем в мечту о Наденьке» [Там же].

Молчание, связанное с тем, что говорящий сказал не то, что следовало говорить: «- Дело началось с пустяков, когда вы остались одни, с какого-нибудь узора, - продолжал дядя, - ты спросил, кому она вышивает? Она отвечала «маменьке или тетеньке» или что-нибудь подобное, а сами вы дрожали как в лихорадке...

- А вот нет, дядюшка, не угадали: не с узора; мы были в саду... - проговорился Александр и замолчал» [Там же, с. 71].

Молчание влюбленных, говорящих на языке души: «Разговор больше происходил на языке взглядов, улыбок и междометий» [Там же, с. 94]. «Души их были переполнены счастьем, сердца сладко и вместе как-то болезненно ныли, но язык безмолвствовал» [Там же, с. 95]. «...Так стояли они молча, а что чувствовали!» [Там же].

Молчание как нежелание вступить в речевое взаимодействие, игнорирование собеседника: «Адуев не умел скрыть, что граф не нравился ему. Граф, казалось, не замечал его грубости: он был внимателен и обращался к Адуеву, стараясь сделать разговор общим. Все напрасно: тот молчал или отвечал: да и нет» [Там же, с. 105].

Молчание как стремление скрыть свои чувства, эмоции: «Она молчала, но глаза ее в одно мгновение с его ответом опустились вниз, и что было в них? Отуманила ли их грусть, или блеснула ли в них молния радости - ничего нельзя было прочесть на этом мраморном, прекрасном лице» [Там же, с. 115].

Молчание, вызванное тем, что говорящий заставляет замолчать собеседника: «- Тс! те!.. молчи, - заговорил дядя, махая рукой, - хорошо, что жена спит, а то... того...» [Там же, с. 139].

Молчание, вызванное опасением быть услышанным: «- Только надо иначе повести дело, - прибавил он, - прежняя метода ни к черту не годится. Теперь надо...

Он вдруг спохватился и замолчал, боязливо поглядывая на дверь» [Там же, с. 140].

Молчание как выражение душевного кризиса: «Александр молчал. Последние доводы сбили его с ног. Возражать было нечего, но он находился под влиянием господствовавшего в нем чувства. Он вспомнил об утраченном счастье <...> И слезы градом потекли по щекам его» [Там же, с. 144].

Молчание как показатель отсутствия оправдательных аргументов: «Он молчал: сказать было нечего» [Там же, с. 214].

Молчание как свидетельство впечатления, произведенного другим человеком: «Увидя Аграфену, он остановился, как окаменелый, и смотрел на нее молча, с глупым восторгом. <...>. - Что молчишь? - сказала она, - экой болван: и не здоровается! Но он не мог ничего говорить» [Там же, с. 275].

Молчание, связанное с отсутствием темы для разговора, исчерпанностью предыдущих тем: «Долго сидели они, не зная, что сказать друг другу. Неизвестно, кто первый прервал бы молчание, если б они оставались еще вдвоем» [Там же, с. 307].

Молчание, вызванное гневом собеседника: «Он взглянул на Петра Ивановича и вдруг остановился, видя, что дядя глядит на него свирепо. Он с разинутым ртом, в недоумении, поглядел на тетку, потом опять на дядю и замолчал» [Там же, с. 309].

3. Безмолвие. Использование лексемы «безмолвие» в романе передает восторг, вызванный виртуозным исполнением музыкального произведения: «Масса людей замерла в безмолвии» [Там же, с. 253], ожидание новой игры: «Артист поднял смычок и - все мгновенно смолкло» [Там же].

Таким образом, молчание в романе «Обыкновенная история» предстает в трех вариантах: тишина, собственно молчание, безмолвие. Основные виды молчания чаще всего связаны с отражением внутреннего состояния героев.

Список использованной литературы

1. Арутюнова Н. Д. Феномен молчания // Язык о языке. М., 2000.
2. Гончаров И. А. Собрание сочинений: в 8-ми т. М., 1952. Т. 1. Обыкновенная история. 328 с.
3. Дементьев В. В. Непрямая коммуникация. М., 2006.
4. Малгожата Кита. Невыразимое, невыражаемое и невыраженное для носителя языка // Прямая и непрямая коммуникация. Саратов, 2003.
5. Маслова В. А. Молчание: модель и интерпретация в тексте // Этика и социология текста. СПб.-Ставрополь, 2004. Вып. 10.

6. Мухаметов Д. Б. Молчание в произведениях И. А. Гончарова, Ф. М. Достоевского и Л. Н. Толстого // Альманах современной науки и образования. Языкознание и литературоведение в синхронии и диахронии: в 3-х ч. Тамбов, 2007. Ч. 1.

7. Поповская Л. В. Лингвистический анализ художественного текста в вузе. Ростов-на-Дону, 2006.

ОСНОВНЫЕ ГРУППЫ УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ СПЕЦИАЛЬНОСТИ «МЕНЕДЖМЕНТ» АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Стеценко Е. О.

ГОУ ВПО «Сыктывкарский государственный университет»

Исходя из известных общепринятых функций менеджера: обмениваться информацией, традиционные управленческие функции, создание сети контактов, управление человеческими ресурсами мы можем определить умения, в умениях вычленим навыки, далее эти навыки, реализуемые в умениях, тренируем в упражнениях. Так в нашей работе мы используем следующие группы упражнений.

1. Функция - уметь определить характер текста (описание, повествование, сообщение, репортаж, рассуждение, изложение), реализуется навык - определить тематическую принадлежность текста, сказать, кому адресован текст, определить стиль текста.

Для формирования данной функции мы используем следующие упражнения:

Определите характер монологического высказывания (сообщение, повествование, приглашение, рассуждение).

Выделите в тексте вводные слова, фразы и конструкции.

Выделите в тексте речевые средства, характеризующие авторское отношение к сообщаемому.

Определите тематическую принадлежность текста.

Скажите, кому адресован текст.

Определите характер текста (описание, повествование, сообщение, репортаж, рассуждение, воспоминание, изложение или монтаж разных структурных типов текста: диалог с читателем и др.).

Определите стиль текста (общественно-политический, научный, научно-популярный, художественный, документальный, разговорный, инструктивный и их варианты).

Прочтите текст и найдите предложение, в котором сформулирована тема.

Ответьте на вопросы к тексту.

Разбейте текст на смысловые части и озаглавьте их.

Сформулируйте главную мысль текста.

Сформулируйте и запишите тему, основные мысли (мысль каждой смысловой части) и главную мысль (основной смысл) данного текста.

Просмотрите текст и назовите слова, которые употребляются для обобщения сказанного или указывают на заключение, выводы.

Найдите в тексте слова и выражения, которые указывают на авторское отношение к сообщаемым фактам и событиям.

Просмотрите текст и выберите ключевые слова для передачи его основного содержания.

Выпишите из текста предложения, которые передают основное содержание текста.

Составьте тезисы, передающие основные мысли (основной смысл) текста.

Просмотрите план и подберите материал из текста, раскрывающий пункты плана.

Просмотрите приведенные утверждения и подберите иллюстрирующие их предложения из текста.

Выберите из текста ключевые слова к каждому пункту плана.

Соотнесите группы слов с пунктами плана.

Подберите к каждому пункту плана предложения с ключевыми словами. Сформулируйте пункты плана, которые можно было бы еще включить в план. Скажите, какие важные мысли не отражены в тезисах к тексту.

Расширьте данное на доске высказывание, используя текст.

Просмотрите два первых абзаца текста и кратко расскажите о ...

Скажите, что вы знаете о..., используя план.

Расскажите только о том, что подтверждает следующую мысль [1, с. 71].

2. Функция - найти в тексте новую информацию, уметь отделить старую. Здесь реализуется навык - отметить известную и новую информацию в тексте.

И для этой функции мы используем такие упражнения:

Скажите, какая информация, необходимая для вашего высказывания, есть в тексте, а какую - необходимо найти.

Отметьте известную вам и новую информацию в тексте [Там же, с. 72].

3. Функция - уметь передать информацию своими словами, реализуется навык - передать содержание текста, использовать для этого замены слов и перефразирование.